

Особенности значения «ориентированность движения» у китайских глаголов движения *lai* и *qu*

© кандидат филологических наук Лян Сяонань, Ду Хунцзюнь (КНР), 2010

Глаголы движения в китайском языке уже долгое время являются объектами пристального изучения лингвистов. Особое внимание уделяется раскрытию семантических значений глаголов движения *lai* (=прийти) и *qu* (=уйти). Основываясь на существующих исследованиях и следуя за концепцией «рамка события движения» [Талми 1985] и теорией о дейктических глаголах движения [Филлмор 1997], применяя когнитивный подход, мы попытаемся проанализировать особенности значения «ориентированность движения» у китайских глаголов движения *lai* и *qu*.

В «Словаре современного китайского языка», «Восьмистах словах современного китайского языка» и «Толковом словаре китайских глаголов» глагол *lai* толкуется как ‘передвижение из другого места к местонахождению говорящего’, а глагол *qu* – ‘передвижение из местонахождения говорящего к другому месту’, т.е. они обозначают противоположные действия. Согласно традиционной точке зрения, на местонахождение говорящего ориентируется как глагол *lai*, так и глагол *qu*.

Согласно концепции «рамка события движения», любое событие движения в пространстве может включать в себя 4 релевантных компонента: figure (фигура или объект), ground (фон или ориентир), path (путь), motion (движение) [Талми 1985]. События движения воспринимаются и когнитивно обрабатываются каким-либо наблюдателем (говорящим), поэтому под фоном (ориентиром), как правило, понимается местонахождение говорящего. Любое перемещение – это перемещение «откуда-то» «куда-то»: оно образуется переходом из исходного пункта (ИП) в пространстве (в котором объект находится в начальный момент времени) в конечный пункт (КП) (в который объект попадает в конечный момент времени) [Шмелев 2002: 181]. Таким образом, семантические значения глаголов *lai* и *qu* могут иллюстрироваться в представленных ниже схемах:

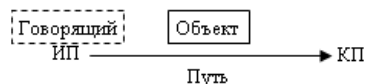
Общая образ-схема *lai*:



Например:

Fuqin (объект) *cong Beijing* (ИП) lai *Shanghai* (КП) / Отец приехал из Пекина в Шанхай.

Общая образ-схема *qi*:



Например:

Fuqin (объект) *cong Beijing* (ИП) qu *Shanghai* (КП) / Отец уехал из Пекина в Шанхай.

Согласно Ч. Филлмору [Филлмор 1997], глаголы *lai* и *qu* также могут называться дейктическими глаголами движения, поскольку они обозначают направление передвижения объекта в пространстве по «близости» или «удаленности» относительно ориентира. Среди них глагол *lai* – ближний дейктический глагол, его семантическое значение – близко к ориентиру, а глагол *qu* – дальний дейктический глагол, его семантическое значение – удаленно от ориентира. Ориентиром дейктических слов считается местонахождение говорящего в момент речи.

Движение в пространстве тесно связано со временем. Разграничивая пространство движения и время, мы рискуем потерять из поля зрения временной аспект пространства. Значения глаголов *lai* и *qu* могут трактоваться посредством соотношения пространства и времени [Филлмор 1997], что показано в представленных ниже схемах (T_1 – время начала движения; T_n – время завершения движения; P_1 – место начала движения; P_n – место завершения движения):

Пространственно-временная образ-схема *lai*:

T_1, T_2, \dots, T_n (время)

P_1, P_2, \dots, P_n (место)

□ (ориентир)

Если P_n совпадает с ориентиром, это глагол *lai*, который имеет значение ‘близко к ориентиру’.

Пространственно-временная образ-схема *qu*:

T_1, T_2, \dots, T_n (время)

P_1, P_2, \dots, P_n (место)

□ (ориентир)

Если P_1 совпадает с ориентиром, это глагол *qu*, который имеет значение ‘удаление от ориентира’.

Для глагола *lai* в китайском языке также характерен сдвиг ориентира, например:

1. Местом завершения движения (ориентиром) является местонахождение слушающего в момент речи:

Wo zai shanghai, ni deng Wo, Mingtian Wo lai Beijing / Я в Шанхае, жди меня, завтра я приеду в Пекин.

Ч. Филлмор называет такое языковое явление «дейктической проекцией» [Филлмор 1997]. В целях выражения уважения к слушающему говорящий не ориентируется на свое местонахождение, а переориентируется на местонахождение слушающего.

2. Местом завершения движения (ориентиром) является местонахождение говорящего в момент завершения движения:

Ni mingtian lai Xiexiao / Завтра ты придешь в университет (в момент речи говорящего нет в университете. Когда завтра ты придешь в университет, говорящий обязательно будет).

3. Местом завершения движения (ориентиром) является постоянное местонахождение говорящего в момент завершения движения:

Ta mingtian lai Beijingdaxue, henyihan mingtian Women dou buzai / Завтра он придет Пекинский университет, но, к сожалению, нас не будет.

Ч. Филлмор говорит о так называемой «родной базе». В понятие «родной базы» можно включить не только родной дом говорящего, как это предлагает Ч. Филлмор, но и место работы или место рождения. То есть это может быть любое место, которое кажется важным для говорящего и с которым он себя связывает.

Кроме того, лицо говорящего (1, 2, 3) также может влиять на ориентир. С точки зрения Л.О. Чернейко, можно выделить различные типы субъекта-наблюдателя – это субъект-повествователь (нарратор, автор текста); субъект речи – наблюдатель существующий в иллюзорном пространстве текста (говорящий); субъект слушающий – наблюдатель, декодирующий текст, то есть автор текста чтения (метанаблюдатель) [Чернейко 1996: 63]. В статье «Некоторые вопросы о дополнениях направления *lai* и *qi*» Лю Юехуа отмечает, что в соответствии с лицом подлежащего предложения ориентир глаголов *lai* и *qi* может изменяться [Лю Юехуа 1980: 36-39]:

1. При присутствии говорящего или употреблении первыми лицом для повествования ориентиром является местонахождение говорящего или первого лица, например:

- *Wei, xingqitian ni neng hui lai ma?* / - Алло, в воскресенье ты придешь? (ориентир – мое местонахождение).

2. При употреблении третьим лицом для повествования говорящий может принять местонахождение повествуемого лица за ориентир, например:

...Ou Yanghai shoule zhongshang. ...Cheshang de ren yedou henkuai xiale che, xiang Ou Yanghai paolai / ...Оу Янхай получил тяжелую травму. ...Люди вышли из машины и прибежали к Оу Янхай (ориентир – местонахождение повествуемого лица Оу Янхай.)

3. При употреблении третьим лицом для повествования говорящий может принимать повествуемое место за ориентир, например:

Huichangli ye zuole bushao ren, zheshi hai buduan youren jinlai / В конференц-зале уже сидят не мало людей, но все еще входят (ориентир – повествуемое место конференц-зал).

Таким образом, можно сделать следующие выводы:

1. Ориентиром глаголов *lai* и *qi* обычно является местонахождение говорящего в момент речи.

2. Для глагола *lai* характерен сдвиг ориентира, которым, возможно, является: а) местонахождение слушающего в момент речи («дейктическая проекция»); б) местонахождение говорящего в момент завершения движения; в) постоянное местонахождение говорящего в момент завершения движения («родная база»).

3. Влияние лица говорящего (1, 2, 3) на ориентир: а) при присутствии говорящего или употреблении первыми лицом для повествования, ориентиром является местонахождение говорящего или первого лица; б) при употреблении третьим лицом говорящий может принимать местонахождение повествуемого лица за ориентир; в) при употреблении третьим лицом говорящий может принимать повествуемое место за ориентир.

Л и т е р а т у р а

1. Восемьсот слов современного китайского языка / Под ред. Люй Шусян. Доп. изд. – Пекин, 2005.
2. Лю Юехуа. Некоторые вопросы о дополнениях направления *lai* и *qi* // Преподавание и исследование языков, 1980. Вып. 3. – С. 36-44.
3. Словарь современного китайского языка. / Под ред. словарей Института языкознания китайской академии общественных наук. 5-е изд. – Пекин, 2005.
4. Толковый словарь китайских глаголов. / Под ред. Мэн Цзун, Чжэн Хуайдэ, Мэн Цинхай и Цай Вэньлань. 4-е изд. – Пекин, 2005.
5. Чернейко Л.О. Позиция наблюдателя в художественном тексте как импликатура метафорической номинации // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9: Филология, 1996. №1. – С. 55-68.
6. Шмелев А.Д. Из пункта А в пункт В // Логический анализ языка. Семантика начала и конца. Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М., 2002. – С. 181-194.
7. Fillmore C. Lectures on Deixis. – Stanford, California: CSLI Publications, 1997.
8. Talmy L. Lexicalisation Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms // Language Typology and Syntactic Description. Vol III: Grammatical Categories and the Lexicon. – Cambridge: Cambridge University Press, 1985. – P. 57-149.